

Obsah

Preambule

- § 1 Předmět smlouvy
- § 2 Platné smluvní podmínky
- § 3 Působnosti a právní statut
- § 4 Společensko-právní poměry, subdodavatelé
- § 5 Výkony dopravce
- § 6 Změny výkonů
- § 7 Objednání kapacity infrastruktury, využívání infrastruktury
- § 8 Odřeknutý nebo špatný výkon
- § 9 Příspěvek/Kompenzace
- § 10 Platební podmínky, výkazová zpráva, roční vyúčtování
- § 11 Tarify a odbavování
- § 12 Tržby, rozúčtování tržeb
- § 13 Pojistná ochrana a jistina
- § 14 Doba platnosti a možnost výpovědi
- § 15 Daň z přidané hodnoty
- § 16 Soudní příslušnost
- § 17 Závěrečná ustanovení

Zvláštní smluvní podmínky pro Liberecký kraj (BVB – Liberecký kraj)

- ad § 9 Příspěvek/kompenzace (BVB – Liberecký kraj)
- ad § 11 Tarify a odbavování (BVB – Liberecký kraj)
- ad § 12 Tržby, rozúčtování tržeb (BVB – Liberecký kraj)

Zvláštní smluvní podmínky pro VVO (BVB - VVO)

- ad § 9 Příspěvek (BVB – VVO)
- ad § 11 Odstavec 2: Tarify a tarifní žádosti (BVB - VVO)
- ad § 12 Tržby, rozúčtování tržeb (BVB-VVO)

Zvláštní smluvní podmínky pro ZVON (BVB - ZVON)

- ad § 9 Příspěvek (BVB - ZVON)
- ad § 11 Odstavec 2: Tarify a tarifní žádosti (BVB - ZVON)
- ad § 12 Tržby, rozúčtování tržeb (BVB-ZVON)

Inhalt

Präambel

- § 1 Vertragsgegenstand
- § 2 Geltende Vertragsbedingungen
- § 3 Zuständigkeiten und Rechtsstellung
- § 4 Gesellschaftsrechtliche Verhältnisse, Unterauftragnehmer
- § 5 Leistungen des EVU
- § 6 Leistungsänderungen
- § 7 Infrastrukturanmeldung, Nutzung der Infrastruktur
- § 8 Nicht- und Schlechtleistung
- § 9 Zuschuss
- § 10 Zahlungsmodalitäten, Statusbericht, Jahresschlussrechnung
- § 11 Tarife und Vertrieb
- § 12 Einnahmen, Einnahmenaufteilung
- § 13 Versicherungsschutz und Sicherheitsleistung
- § 14 Laufzeit und Kündigung
- § 15 Umsatzsteuer
- § 16 Gerichtsstand
- § 17 Schlussbestimmungen

Besondere Vertragsbedingungen für den Liberecký kraj (BVB- Liberecký kraj)

- zu § 9 Zuschuss (BVB- Liberecký kraj)
- zu § 11 Tarife und Vertrieb (BVB- Liberecký kraj)
- zu § 12 Einnahmen, Einnahmenaufteilung (BVB- Liberecký kraj)

Besondere Vertragsbedingungen für den VVO (BVB-VVO)

- zu § 9 Zuschuss (BVB-VVO)
- zu § 11 Absatz 2 Tarife und Tarifanträge (BVB-VVO)
- zu § 12 Einnahmen, Einnahmenaufteilung (BVB-VVO)

Besondere Vertragsbedingungen für den ZVON (BVB-ZVON)

- zu § 9 Zuschuss (BVB- ZVON)
- zu § 11 Absatz 2 Tarife und Tarifanträge (BVB-ZVON)
- zu § 12 Einnahmen, Einnahmenaufteilung (BVB-ZVON)

Přílohy

- Příloha C 1 Plánovací kalendář (harmonogram)
- Příloha C 2 Srážky při nedostatcích kvality
- Příloha C 3 Vyúčtování a podávání zpráv

Preambule

Dopravní smlouva (dále označována jako Zvláštní smluvní podmínky (BVB)) slouží k zajištění regionální kolejové osobní dopravy (SPNV) v centrálním a východním Sasku v Německu a v příhraniční oblasti v České republice. K zajištění potřeb mobility obyvatel a návštěvníků tohoto regionu a k zajištění dostatečné dopravní obslužnosti také z pohledu sociálního, ekologicko-politického a dle kritérií plánování velkých územních celků má být na linkách Dresden – Bischofswerda – Görlitz – státní hranice a Dresden – Bischofswerda – Zittau – Liberec (– Tanvald – Železný Brod) zajištěna atraktivní regionální kolejová osobní doprava.

Smluvní partneři budou během doby platnosti smlouvy usilovat o úzké partnerství a důvěryhodnou spolupráci. To zahrnuje především rychlou a bezodkladnou výměnu informací u všech problémů vyvstanuvších během naplňování smlouvy.

Při poskytování dopravních výkonů budou v rámci technických a provozních možností zohledňovány potřeby lidí s omezenou schopností pohybu, v každém případě však dle příslušných předpisů, smluvních a zákonných ustanovení.

Anlagen

- Anlage C 1 Planungskalender
- Anlage C 2 Minderung bei Qualitätsmängeln
- Anlage C 3 Abrechnung und Berichterstattung

Präambel

Der Verkehrsvertrag (im Weiteren als Besondere Vertragsbedingungen (BVB) bezeichnet) dient der Sicherung und Gestaltung des schienengebundenen Personennahverkehrs (SPNV) in Zentral- und Ost-Sachsen in Deutschland und im angrenzenden Gebiet in der Republik Tschechien. Zur Sicherstellung der Mobilitätsbedürfnisse der Einwohner und Besucher dieser Region und zur Sicherstellung einer auch unter sozialen, umweltpolitischen und landesplanerischen Kriterien ausreichenden Verkehrsbedienung soll auf den Linien Dresden – Bischofswerda – Görlitz – Bundesgrenze und Dresden – Bischofswerda – Zittau – Liberec (Tanvald – Železný Brod) ein attraktiver SPNV gewährleistet werden.

Die Vertragspartner streben während der Vertragslaufzeit eine enge Partnerschaft und eine vertrauensvolle Zusammenarbeit an. Das schließt im Besonderen einen regen und unverzüglichen Informationsaustausch bei allen während der Vertragsdurchführung auftretenden Problemen ein.

Bei der Erbringung der Verkehrsleistungen werden die Belange von Menschen mit eingeschränkter Mobilität im Rahmen der technischen und betrieblichen Möglichkeiten, jedenfalls aber nach Maßgabe der vertraglichen und gesetzlichen Bestimmungen beachtet.

§ 1

Předmět smlouvy

- (1) Předmětem smlouvy je poskytování veřejných služeb v přepravě cestujících zakotvených v jízdních řádech nabídkami veřejné regionální kolejové dopravy. Smlouva stanovuje způsob, rozsah, kvalitu a financování odpovídajících výkonů veřejné regionální kolejové dopravy
- (2) U této smlouvy se jedná o závazek veřejné služby v přepravě cestujících ve smyslu čl. 3 odst. 1 Nařízení (ES) č. 1370/2007.

§ 2

Platné smluvní podmínky

- (1) Mezi Libereckým krajem (CZ), Účelovým sdružením Dopravní svaz Horní Polabí (Zweckverband Verkehrsverbund Oberelbe (Z-VOE nebo VVO)) (D) a Účelovým sdružením Dopravní svaz Horní Lužice-Dolní Slezsko (Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz-Niederschlesien (ZVON)) (D) – společně a také jednotlivě nazýváni Objednatelé – a uchazečem, kterému bude udělena zakázka (železniční dopravce; dále jen dopravce) platí následující podmínky při neshodách v následujícím pořadí:
 1. Přehled výkonů (LV) vč. kalkulačních schémat
 2. Popis výkonů (LB) včetně příloh
 3. Zvláštní smluvní podmínky (BVB) včetně příloh
 4. Všeobecné smluvní podmínky pro poskytování služeb (VOL/B)
 5. Koncepte dopravce dle Popisu výkonů

Pokud koncepte dopravce dle popisu výkonů budou přesahovat požadavky popisu výkonů, budou tyto upřednostněny.

§ 1

Vertragsgegenstand

- (1) Gegenstand des Vertrages ist das Erbringen von fahrplanmäßig festgelegten Verkehrsangeboten zur Bedienung der Allgemeinheit mit Angeboten im SPNV. Der Vertrag regelt Art, Umfang, Qualität und Finanzierung der entsprechenden SPNV-Leistungen.
- (2) Es handelt sich bei diesem Vertrag um einen öffentlichen Dienstleistungsauftrag im Sinne von Art. 3 Abs. 1 VO (EG) Nr. 1370/2007.

§ 2

Geltende Vertragsbedingungen

- (1) Zwischen dem Liberecký kraj (CZ), dem Zweckverband Verkehrsverbund Oberelbe (Z-VOE oder VVO) (D) und dem Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz-Niederschlesien (ZVON) (D) – zusammen und auch einzeln Aufgabenträger genannt – und dem Bieter, der den Zuschlag erhält (Eisenbahnverkehrsunternehmen; nachstehend EVU genannt) gelten die folgenden Bedingungen, bei Widersprüchen in der genannten Reihenfolge:
 1. Leistungsverzeichnis (LV) inklusive Kalkulationsschemata
 2. Leistungsbeschreibung (LB) einschließlich Anlagen
 3. Besondere Vertragsbedingungen (BVB) einschließlich Anlagen
 4. Allgemeine Vertragsbedingungen für die Ausführung von Leistungen (VOL/B)
 5. Konzepte des EVU gemäß LeistungsbeschreibungSoweit die Konzepte des EVU gemäß Leistungsbeschreibung über die Anforderungen der Leistungsbeschreibung hinausgehen, gehen

Dokument 17
Dopravní smlouva (Zvláštní smluvní podmínky)

- (2) Zvláštní smluvní podmínky platí pro oblasti působnosti všech Objednatelů. Mimo to platí pro výkony na území Libereckého kraje (CZ) Zvláštní smluvní podmínky pro Liberecký kraj (BVB-Liberecký kraj), pro výkony na území ZVON Zvláštní smluvní podmínky pro ZVON (BVB-ZVON) a pro výkony na území VVO Zvláštní smluvní podmínky pro VVO (BVB-VVO).

§ 3
Působnosti a právní statut

- (1) Tato smlouva zakládá práva a povinnosti pouze ve vztahu Objednatele, dotčeného v oblasti jeho kompetencí, k dopravci. Společné ručení Objednatelů vůči dopravci je vyloučené.
- (2) Liberecký kraj (CZ) je dle ustanovení §§ 3 a 8 zákona č. 194/2010 Sb. o veřejných službách v přepravě cestujících a o změně dalších zákonů Objednatelem veřejných služeb v přepravě cestujících v regionální veřejné kolejové dopravě ve své územní působnosti. Dle § 4 odst. 1 a 2 Zákona o veřejné regionální dopravě pro Svobodný stát Sasko jsou VVO a ZVON Objednateli veřejné služby v regionální veřejné kolejové dopravě ve své územní působnosti. Pro případná vyjádření vůle, informační práva a povinnosti a pro skutečné úkony je určující ten Objednatel, jehož územní působnost je tímto dotčena. Případně je určujících vícero nebo všichni Objednatelé.
- (3) Dopravce je nositelem práv a povinností vyplývajících ze zákonů, vyhlášek a veřejnoprávních schvalovacích procesů coby dopravce. Je zavázán k řádnému provádění dopravních výkonů. Uzavírá

Dokument 17
Verkehrsvertrag (Besondere Vertragsbedingungen)

sie ihr vor.

- (2) Die BVB gelten für die Zuständigkeitsbereiche aller Aufgabenträger. Darüber hinaus gelten für Leistungen im Gebiet des Liberecký kraj (CZ) die Besonderen Vertragsbedingungen für den Liberecký kraj (BVB-Liberecký kraj), für Leistungen im Gebiet des ZVON die Besonderen Vertragsbedingungen für den ZVON (BVB-ZVON) und für Leistungen im Gebiet des VVO die Besonderen Vertragsbedingungen für den VVO (BVB-VVO).

§ 3
Zuständigkeiten und Rechtsstellung

- (1) Dieser Vertrag begründet Rechte und Pflichten lediglich im Verhältnis des jeweils in seinem Zuständigkeitsbereich betroffenen Aufgabenträgers zum EVU. Eine gesamtschuldnerische Haftung der Aufgabenträger gegenüber dem EVU ist ausgeschlossen.
- (2) Der Liberecký kraj (CZ) ist nach §§ 3 und 8 des Gesetzes Nr. 194/2010 über die öffentlichen Dienste in der Fahrgastbeförderung und nach weiteren damit zusammenhängenden Gesetzen Aufgabenträger für den SPNV für seinen Zuständigkeitsbereich. Gemäß § 4 Abs. 1 und 2 des ÖPNV-Gesetzes für den Freistaat Sachsen sind der VVO und der ZVON SPNV-Aufgabenträger für ihren jeweiligen Zuständigkeitsbereich. Für etwaige Willenserklärungen, Informationsrechte und -pflichten sowie tatsächliche Handlungen ist der Aufgabenträger maßgeblich, dessen Zuständigkeitsbereich betroffen ist. Gegebenenfalls sind mehrere oder alle Aufgabenträger maßgeblich.
- (3) Das EVU ist Träger der sich aus Gesetzen, Verordnungen und öffentlich-rechtlichen Genehmigungen ergebenden Rechte und Pflichten als EVU. Es ist zur ordnungsgemäßen Durchführung der

Dokument 17
Dopravní smlouva (Zvláštní smluvní podmínky)

smlouvy o přepravě s cestujícími.

- (4) Dopravce dle smlouvy poskytuje dopravní výkony a bezprostředně tak získává znalost o dopadech Objednateli zadaných kritérií na provoz a využívání dopravní nabídky. Dopravce je povinen výslovně upozorňovat Objednatele – dle vlastního vnímání – na všechny negativní dopady objednávek, nařízení, doporučení a ostatní prohlášení objednatelů a podat alternativní návrhy. Dopravce musí své nasazené spolupracovníky zavázat k tomu, aby všechny toho se týkající vjemy sdělovali buď bezprostředně Objednatelům, nebo centrálnímu místu dopravce určenému k předání Objednatelům. Není zde dána povinnost k zapojení znalců či expertů.
- (5) Objednatelé jsou oprávněni sdělovat si vzájemně nebo jiným veřejným místům všechny poznatky, data a řešení, jež se týkají smlouvy, a využívat je pro plánování dopravy a následná zadávací řízení.

§ 4
**Společensko-právní poměry,
subdodavatelé**

- (1) Dopravce sdělí Libereckému kraji, VVO a ZVONu všechny významné změny svých společensko-právních poměrů. Toto platí zvláště pro změny základního kapitálu a také pro uzavírání nebo změny zakladatelských smluv, smluv o začlenění do koncernu nebo smluv o rozdělení zisku.
- (2) Pokud Dopravce v prohlášení o plánovaném využití subdodavatelů neuvedl třetí osoby (subdodavatele), a zamýšlí je pro účely této

Dokument 17
Verkehrsvertrag (Besondere Vertragsbedingungen)

Verkehrsleistungen verpflichtet. Es schließt die Beförderungsverträge mit den Reisenden.

- (4) Das EVU erbringt nach dem Vertrag Verkehrsleistungen und erlangt daher unmittelbar Kenntnis von den Auswirkungen der Vorgaben der Aufgabenträger auf den Betrieb und die Nutzung des Verkehrsangebots. Es ist verpflichtet, den Aufgabenträgern im Bereich der eigenen Wahrnehmung auf alle negativen Folgen der Bestellungen, Weisungen, Empfehlungen und sonstigen Erklärungen der Aufgabenträger ausdrücklich hinzuweisen und Alternativvorschläge zu unterbreiten. Das EVU hat seine eingesetzten Mitarbeiter zu verpflichten, ihre diesbezüglichen Wahrnehmungen entweder den Aufgabenträgern unmittelbar oder einer zentralen Stelle im EVU zur Weiterleitung an die Aufgabenträger mitzuteilen. Eine Pflicht zur Einschaltung von Gutachtern oder Experten besteht nicht.
- (5) Die Aufgabenträger sind berechtigt, untereinander und mit anderen öffentlichen Stellen alle Kenntnisse, Daten und Regelungen auszutauschen, die diesen Vertrag betreffen, und sie für die Verkehrsplanung sowie für Folgevergaben zu verwenden.

§ 4
**Gesellschaftsrechtliche Verhältnisse,
Unterauftragnehmer**

- (1) Das EVU teilt dem Liberecký kraj, dem VVO und dem ZVON alle wesentlichen Änderungen seiner gesellschaftsrechtlichen Verhältnisse mit. Dies gilt insbesondere für Änderungen des haftenden Kapitals sowie für den Abschluss oder die Änderung von Gewinnabführungs-, Beherrschungs- und Konzerneingliederungsverträgen.
- (2) Sofern das EVU Dritte (Unterauftragnehmer), die es in der Erklärung zum geplanten Einsatz von Unterauftragnehmern nicht genannt hat,

Dokument 17
Dopravní smlouva (Zvláštní smluvní podmínky)

smlouvy pověřit poskytováním výkonů vlakové dopravy a/nebo vlakovým doprovodem pro tuto smlouvu, potřebuje pro toto písemný souhlas Objednatelů. Povinnost souhlasu platí také pro nasazení dalších subdodavatelů subdodavateli. Pověření třetích osob se nedotýká odpovědnosti dopravce za povinnosti plynoucí z této smlouvy. Zadávání výkonů třetím osobám je v zásadě přípustné pouze do výše 50 % hodnoty zakázky. Pro případ přenesení částí služby třetím osobám si dopravce počíná dle hledisek volné soutěže a se zohledněním ustanovení § 97 odst. 3 věta 1 až 3 GWB. Těmto třetím osobám nesmí být zadány podmínky méně výhodné, nežli bylo dohodnuto mezi dopravcem a Objednateli.

§ 5
Výkony dopravce

- (1) Roční dopravní výkon dle jízdního řádu bude v objemu dle Přílohy B 1. Objem dopravních výkonů, který bude dopravce poskytovat, se může ve vazbě na rozdílný počet dopravních dnů v příslušném roce mírně lišit.
- (2) Lhůty a odpovědnosti za roční rozpis konkrétního dopravního výkonu a také za jejich meziroční aktualizace obsahuje Příloha C 1. Tamní ustanovení platí také pro rok zahájení provozu.
- (3) Dopravce poskytuje své výkony v rozsahu dle Přílohy B 1, v požadované kvalitě dle Popisu výkonů (LB) vč. příloh a také dle popisu Zvláštních smluvních podmínek (BVB) vč. příloh a dle své nabídky. Odchytky dopravce od toho jsou přípustné pouze se souhlasem Objednatelů. Způsob, rozsah, doba trvání, dopad na výši

Dokument 17
Verkehrsvertrag (Besondere Vertragsbedingungen)

mit der Erbringung von Leistungen der Zugbeförderung und/oder Zugbegleitung für diesen Vertrag beauftragen will, benötigt es hierfür die schriftliche Zustimmung der Aufgabenträger. Zustimmungspflichtig ist auch der Einsatz von weiteren Unterauftragnehmern durch Unterauftragnehmer. Die Beauftragung Dritter berührt die Verantwortung des EVU für die in diesem Vertrag eingegangenen Pflichten nicht. Die Weitergabe von Leistungen an Dritte ist grundsätzlich nur bis zu einer Höhe von 50 % des Auftragswertes zulässig. Für den Fall der Übertragung von Teilen der Leistung auf Dritte verfährt das EVU nach wettbewerblichen Gesichtspunkten und unter Beachtung der Vorgaben von § 97 Abs. 3 Satz 1 bis 3 GWB. Diesen Dritten dürfen keine ungünstigeren Bedingungen auferlegt werden, als zwischen dem EVU und den Aufgabenträgern vereinbart worden sind.

§ 5
Leistungen des EVU

- (1) Die fahrplanjährliche Verkehrsleistung hat den Umfang gemäß Anlage B 1. Das zu erbringende Volumen an Verkehrsleistungen kann sich auf Grund unterschiedlicher Verkehrstagerregelungen leicht verändern.
- (2) Die Fristen und Verantwortlichkeiten für die jährliche Vorgabe der konkreten Verkehrsleistung sowie deren unterjährliche Fortschreibung enthält die Anlage C 1. Die dortigen Bestimmungen gelten auch für das Jahr der Betriebsaufnahme.
- (3) Das EVU erbringt seine Leistungen im Umfang gemäß Anlage B 1, in der gemäß LB nebst Anlagen geforderten Qualität sowie wie in den BVB nebst Anlagen und in seinem Angebot beschrieben. Abweichungen des EVU davon sind im Einvernehmen mit den Aufgabenträgern zulässig. Art, Umfang, Zeitdauer und der Einfluss

Dokument 17
Dopravní smlouva (Zvláštní smluvní podmínky)

kompenzace a také souhlas se změnou musí být písemně zdokumentován.

- (4) Dopravce, který zajišťuje dopravní výkony na lince Dresden – Bischofswerda – Görlitz – Bundesgrenze, musí kooperovat s dopravcem činným na polské straně, který zajišťuje výkony na lince Spolková státní hranice (Bundesgrenze) – Wrocław Główny. Prostřednictvím této kooperace je třeba usilovat o to, aby dopravní výkony na trati Dresden – Bischofswerda – Görlitz – Spolková státní hranice (Bundesgrenze) – Wrocław Główny byly nabízeny bez přestupů. Pro změny výkonů na základě takovéto kooperace platí § 2 č. 3 VOL/B, pokud je dopravce předem projednal s Objednateli.

§ 6
Změny výkonů

- (1) Objednatelé mají dle ustanovení v odstavcích (2) až (4) tohoto § právo časově a/nebo územně přeobjednat, zvýšit, snížit objednaný dopravní výkon nebo jej pozměnit v kvalitě (např. kapacita), pokud tím nevznikne potřeba nasazení většího počtu kolejových vozidel. Pokud jsou za tímto účelem v Přehledu výkonů (LV) uvedeny ceny a zbylé části smlouvy s tím nejsou v rozporu, bude na základě toho upravena výše kompenzace.
- (2) Změny jízdního řádu formou časového a/nebo územního přeobjednání doprav Objednateli veřejné služby nepovedou ke změně jednotkové ceny za poskytování výkonů dle Přehledu výkonů (LV), pokud budou zrušené objednávky a nové objednávky vykazovat stejný objem vlakokilometrů. Předpokladem pro zachování jednotkové ceny je, že se změna objednávky bude týkat stejného druhu vlaků a že změnou objednávky nevznikne potřeba vyššího počtu kolejových vozidel a personálu. Zároveň nesmí dojít

Dokument 17
Verkehrsvertrag (Besondere Vertragsbedingungen)

auf die Zuschusshöhe sowie das Einvernehmen zu der Abweichung sind schriftlich zu dokumentieren.

- (4) Das EVU, das die Verkehrsleistungen auf der Linie Dresden – Bischofswerda – Görlitz – Bundesgrenze erbringt, hat mit dem auf polnischer Seite tätigen, die Verkehrsleistungen auf der Strecke Bundesgrenze – Wrocław Główny erbringenden Verkehrsunternehmen zu kooperieren. Durch die Kooperation ist anzustreben, dass die Verkehrsleistungen auf der Strecke Dresden – Bischofswerda – Görlitz – Bundesgrenze – Wrocław Główny umsteigefrei angeboten werden. Für Leistungsänderungen aufgrund einer solchen Kooperation gilt § 2 Nr. 3 VOL/B, sofern das EVU sie im Vorfeld mit den Aufgabenträgern abgestimmt hat.

§ 6
Leistungsänderungen

- (1) Die Aufgabenträger haben nach Maßgabe von (2) bis (4) das Recht, die bestellte Verkehrsleistung zeitlich und/oder räumlich umzubestellen, zu erhöhen, zu verringern oder in ihrer Qualität (z.B. Kapazität) zu verändern, sofern dadurch kein Mehrbedarf an Schienenfahrzeugen entsteht. Soweit im LV hierzu Preise enthalten sind und die übrigen Vertragsbestandteile nicht entgegen stehen, ist der Zuschuss danach anzupassen.
- (2) Fahrplanänderungen in Form von zeitlichen und/oder räumlichen Umbestellungen von Verkehren durch die Aufgabenträger führen nicht zu einer Veränderung des Preises für die Leistungserstellung gemäß LV, wenn die Abbestellungen und die Neubestellungen die gleiche Summe an Zugkilometern aufweisen. Voraussetzung für die Beibehaltung des Preises ist, dass die Leistungen dieselbe Zuggattung betreffen und dadurch kein Mehrbedarf an Schienenfahrzeugen und an Personal entsteht sowie dass der

Dokument 17
Dopravní smlouva (Zvláštní smluvní podmínky)

ke zvýšení potřeby prázdných jízd nebo nejvýše k navýšení o 10 procentních bodů.

- (3) Zvýšení resp. snížení ročních provozních výkonů je přípustné v celkovém objemu do 10 procent oproti objemu uvedenému v Příloze B 1 a ročně do výše 5 procent vůči objemu uvedenému v Příloze B 1 (bez zahrnutí eventuálních opčních položek). Přitom je zvýšení resp. snížení části výkonů pro Liberecký kraj dodatečně omezeno na celkovou výši činicí maximálně 10 procent objemu, který na Liberecký kraj dle Přílohy B 1 připadá (bez zahrnutí eventuálních opčních položek).
- (4) Ostatní změny součástí výkonů, neuvedené v odst. 2 a odst. 3 tohoto §, jsou přípustné, pokud celkem dosáhnou maximálně deseti procent hodnoty zakázky.
- (5) U změn výkonů, pro které Přehled výkonů (LV) neobsahuje cenu, musí být cena za poskytování výkonů dle Přehledu výkonů (LV) uzpůsobena změněným nákladům dopravce. Pokud žádá dopravce navýšení ceny za poskytování výkonů, je povinen doložit přiměřenost nově stanovovaných nákladů i vícenákladů způsobených změnou objednávky. Dopravce si musí nechat započítat to, co následkem změn svých výkonů ušetří nebo by ušetřit mohl nebo co jiným způsobem využití svých kapacit vydělá, nebo vydělků, jichž se úmyslně zřekne.

§ 7
Objednání kapacity infrastruktury, využívání infrastruktury

- (1) Objednání nutných vlakových tras a využití stanic (v ČR jen v případě dodatečného zavedení „staničních poplatků“ v průběhu

Dokument 17
Verkehrsvertrag (Besondere Vertragsbedingungen)

Bedarf an Leerfahrten sich nicht oder höchstens um 10 v.H. erhöht.

- (3) Eine Erhöhung bzw. Verringerung der jährlichen Fahrbetriebsleistungen ist in Höhe von insgesamt bis zu 10 Prozent und jährlich bis zu fünf Prozent gegenüber dem in der Anlage B 1 benannten Umfang (ohne Einbeziehung der Eventualpositionen) zulässig. Dabei ist die Erhöhung bzw. Verringerung des Leistungsteils Liberecký Kraj zusätzlich auf insgesamt höchstens 10 Prozent des auf ihn entfallenden Umfangs nach Anlage B 1 (ohne Einbeziehung der Eventualpositionen) begrenzt.
- (4) Sonstige, nicht von Abs. 2 und Abs. 3 umfasste Änderungen von Leistungsbestandteilen sind zulässig, soweit sie insgesamt maximal zehn Prozent des Auftragswerts ausmachen.
- (5) Bei Leistungsänderungen, für die das LV keinen Preis enthält, ist der Preis für die Leistungserstellung gemäß LV an die veränderten Kosten des EVU anzupassen. Dabei ist das EVU, sofern es eine Erhöhung des Preises für die Leistungserstellung fordert, für die durch die Änderung bedingten Mehr- und Minderkosten sowie für deren Angemessenheit darlegungs- und beweisbelastet. Das EVU hat sich dabei dasjenige anrechnen zu lassen, was es infolge der Änderung seiner Leistung an Aufwendungen spart oder hätte sparen können oder durch anderweitige Verwendung seiner Kapazitäten erwirbt oder zu erwerben böswillig unterlässt.

§ 7
Infrastrukturanmeldung, Nutzung der Infrastruktur

- (1) Die Anmeldung der für das vereinbarte Leistungsangebot notwendigen Trassen und Verkehrsstationen bei den entsprechenden

Dokument 17
Dopravní smlouva (Zvláštní smluvní podmínky)

platnosti smlouvy) nutných pro dohodnutou nabídku výkonů u odpovídajících společností správců infrastruktury zajistí včas dopravce (viz. Příloha C 1). Dopravce uzavře se společnostmi spravujícími infrastrukturu nutné smlouvy o využívání této infrastruktury. Tyto je v případě potřeby třeba doložit Libereckému kraji, VVO a ZVONu. Pokud by s některým ze subjektů nemělo dojít k dohodě, osvobozuje se Dopravce od příslušného smluvního závazku dle tohoto odstavce, pokud důvody pro selhání smluvní dohody nejsou na straně Dopravce.

(2) Pokud nebude železniční infrastruktura poskytnuta dle objednávky, naváže Dopravce jednání s provozovatelem/správcem železniční infrastruktury a – pokud se podílí – i s případnými dalšími železničními dopravci objedávajícími vlakové trasy. Liberecký kraj, VVO příp. ZVON jsou oprávněni k účasti na těchto jednáních. Jakmile bude zřejmé, že řešení konfliktu není možné dosáhnout cestou vyjednávání, musí o tom dopravce objednatele informovat. Informace musí být sděleny bezodkladně a včas a v dostatečném rozsahu tak, aby objednatelé měli k dispozici dostatečný čas na reakci a dostatečné podklady pro rozhodování. Zákonné nebo smluvní nároky dopravce vůči Správci infrastruktury (EIU) je možné v případě potřeby prosazovat až do vyčerpání právních možností a možností ochrany hospodářské soutěže. Dopravce bude po písemném vyzvání Objednatelům postupovat zvláště proti nepřiměřeným a/nebo postavení zneužívajícím cenám a nerozumným překážkám ze strany správce infrastruktury. Na vyžádání objednatelů postoupí dopravce v tomto ohledu své nároky vůči správci infrastruktury objednatelům.

(3) Odstavce 1 až 2 platí také pro jízdní řád pro rok zahájení provozu.

(4) Při výběru různých cenových systémů za výkony infrastruktury musí

Dokument 17
Verkehrsvertrag (Besondere Vertragsbedingungen)

Eisenbahninfrastrukturunternehmen (EIU) erfolgt rechtzeitig durch das EVU (vgl. Anlage C 1). Das EVU schließt mit den EIU die notwendigen Verträge über die Nutzung dieser Infrastruktur. Diese sind dem Liberecký kraj, dem VVO und dem ZVON bei Bedarf nachzuweisen. Sollte eine Vereinbarung nicht zustande kommen, so wird das EVU von dieser Vertragsverpflichtung frei, wenn es die Gründe für das Scheitern nicht zu vertreten hat.

(2) Wird die Eisenbahninfrastruktur nicht gemäß der Bestellung zur Verfügung gestellt, nimmt das EVU Verhandlungen mit dem EIU und – sofern beteiligt – den anderen anmeldenden Eisenbahnverkehrsunternehmen auf. Der Liberecký kraj, der VVO bzw. der ZVON sind berechtigt, an den Verhandlungen teilzunehmen. Sobald sich abzeichnet, dass eine Lösung des Konflikts im Verhandlungsweg nicht erreicht werden kann, hat das EVU die Aufgabenträger darüber zu informieren. Die Information muss unverzüglich und so rechtzeitig und umfassend erfolgen, dass den Aufgabenträgern eine angemessene Reaktionszeit und ausreichende Entscheidungsgrundlagen zur Verfügung stehen. Gesetzliche oder vertragliche Ansprüche des EVU gegenüber dem EIU sind bei Bedarf unter Ausschöpfung des Rechtsweges und der kartellrechtlichen Möglichkeiten durchzusetzen. Das EVU geht darüber hinaus auf schriftliche Aufforderung der Aufgabenträger und bei Freistellung von den damit verbundenen Kosten und Risiken gegen unangemessene und/oder missbräuchliche Preise des Infrastrukturunternehmers vor. Auf Verlangen der Aufgabenträger tritt das EVU seine dahingehenden Ansprüche gegen das EIU an die Aufgabenträger ab.

(3) Die Absätze 1 bis 2 gelten auch für das Fahrplanjahr der Betriebsaufnahme.

(4) Bei der Auswahl verschiedener Preissysteme für die

Dokument 17
Dopravní smlouva (Zvláštní smluvní podmínky)

být zvolen nejvýhodnější tarif pro dopravce. V rámci možností je třeba využít slev a rozdělení nákladů všeho druhu.

- (5) Dopravce je v rámci svého provozu povinen vizuálně a akusticky kontrolovat řádný stav infrastruktury. Poškození a/nebo poruchy je třeba bezprostředně hlásit správci infrastruktury. Dopravce zde pracuje s důvěrou ve společnosti správců infrastruktury.

§ 8
Odřeknutý nebo špatný výkon

- (1) Odřeknuté výkony jsou výkony, které – také v úsecích mezi dvěma dopravními stanicemi – nebyly realizovány (vypadly). Výkon vlaku platí za odřeknutý, pokud
- nebyl realizován,
 - měl vlak více než 60 minut zpoždění nebo
 - měl vlak zpoždění, které bylo rovno nebo větší než interval taktu.
- Bez povšimnutí přitom zůstávají zpoždění, která není dle č. 2.3 Popisu výkonů (LB) třeba pro požadavky na přesnost zohledňovat.
- (2) Za odřeknuté výkony zaniká nárok na úhradu kompenzace/ příspěvku.
- (3) Špatné výkony jsou takové výkony, které se negativním způsobem odchyľují od Popisu výkonů (LB) a nespádají pod odst. 1.
- (4) Za jednotlivé špatné výkony je pouze omezený nárok na úhradu. Podrobnosti k tomuto řeší § 9 odst. 4.

Dokument 17
Verkehrsvertrag (Besondere Vertragsbedingungen)

Infrastrukturleistungen ist der für das EVU jeweils günstigste Tarif zu wählen. Preisnachlässe und Kostenteilungen jeglicher Art sind im Rahmen der Möglichkeiten zu nutzen.

- (5) Das EVU ist im Rahmen seiner Betriebsführung verpflichtet, den ordnungsgemäßen Zustand der Infrastruktur visuell und akustisch zu kontrollieren. Beschädigungen und/oder Störungen sind unverzüglich an das jeweilige EIU zu melden. Das EVU arbeitet hierbei mit den Eisenbahninfrastrukturunternehmen vertrauensvoll zusammen.

§ 8
Nicht- und Schlechtleistung

- (1) Nichtleistungen sind Leistungen, die – auch abschnittsweise zwischen zwei Verkehrsstationen – ausgefallen sind. Die Leistung eines Zuges gilt als ausgefallen, wenn
- sie nicht erbracht wurde,
 - der Zug mehr als 60 Minuten verspätet war oder
 - der Zug eine Verspätung hatte, die gleich oder größer als das Taktintervall war.
- Dabei bleiben Verspätungen außer Betracht, die für die Pünktlichkeitsanforderungen nach Nr. 2.3 LB nicht zu berücksichtigen sind.
- (2) Für Nichtleistungen besteht kein Anspruch auf Vergütung.
- (3) Schlechtleistungen sind Leistungen, die von der LB negativ abweichen und nicht unter Absatz 1 fallen.
- (4) Für Schlechtleistungen besteht nur ein eingeschränkter Anspruch auf Zuschuss. Die Einzelheiten regelt insoweit § 9 Absatz 4.

§ 9 Příspěvek/Kompensace

- (1) Pro poskytování příspěvku/kompensace platí u každého objednatele rozdílné úpravy (viz Zvláštní smluvní podmínky - Liberecký kraj, Zvláštní smluvní podmínky - VVO a Zvláštní smluvní podmínky ZVON). Nárok dopravce na příspěvek/kompensaci existuje vždy pouze vůči objednateli, na jehož území dopravce tyto dopravní výkony zajišťuje. Společné ručení objednatelů za příspěvek/kompensaci je vyloučené.
- (2) Výše poplatků za využívání infrastruktury vyplývá z příslušných platných ceníků společností správců infrastruktury. Dopravce předá objednatelům detailní přehled nejpozději k začátku nového roku jízdních řádů příp. neprodleně po zveřejnění aktualizovaných ceníků prostřednictvím správců infrastruktury. Dopravce využívá stávajících možností ke snížení poplatků za využití infrastruktury a na přání objednatele toto doloží.
- (3) Pokud budou odřeknuté výkony nahrazeny výkony NAD, bude za tyto úhrada za každý nahrazený vlakokm a za každý nasazený autobus dle požadavků v souladu s Popisem výkonů (LB) ve výši 2,60 €/ujetý km na území VVO a ZVON, ve výši 36,00 Kč/ujetý km na území Libereckého kraje.
- (4) Srážka za špatné výkony bude kalkulována na základě Přílohy C 2. Součet srážek je za každého objednatele a kalendářní rok omezen na max. 20 % nároku na úhradu příslušného objednatele dle § 9 odstavce 1 Zvláštních smluvních podmínek – Liberecký kraj, Zvláštních smluvních podmínek – VVO a Zvláštních smluvních podmínek - ZVON. Částky srážek za špatné výkony budou započítány při ročním vyúčtování.

§ 9 Zuschuss

- (1) Für die Ermittlung des Zuschusses gelten je Aufgabenträger unterschiedliche Regelungen (s. BVB-Liberecký kraj, BVB-VVO und BVB-ZVON). Ein Anspruch des EVU auf Zuschuss besteht jeweils nur gegenüber dem Aufgabenträger, in dessen Gebiet es die Verkehrsleistungen erbringt. Eine gesamtschuldnerische Haftung der Aufgabenträger für den Zuschuss ist ausgeschlossen.
- (2) Die Höhe der Infrastrukturnutzungsentgelte ergibt sich aus den jeweils gültigen Preislisten der Infrastrukturunternehmen. Das EVU übergibt den Aufgabenträgern eine detaillierte Übersicht spätestens bis zum Beginn des neuen Fahrplanjahres bzw. unmittelbar nach Veröffentlichung der Preislisten durch die Infrastrukturunternehmen. Das EVU nutzt die vorhandenen Möglichkeiten zur Reduzierung von Infrastrukturnutzungsentgelten und weist dies gegenüber den Aufgabenträgern auf Wunsch nach.
- (3) Sofern Nichtleistungen durch SEV-Leistungen ersetzt werden, werden diese je ersetzttem Zugkm und nach den Abstimmungs-erfordernissen der LB eingesetztem Bus mit 2,60 € vergütet. Für den Liberecký kraj gilt abweichend davon ein Satz von 36 CZK.
- (4) Der Abzug für Schlechtleistungen wird auf der Basis der Anlage C 2 ermittelt. Die Summe der Abzüge ist je Aufgabenträger und Kalenderjahr auf 20 % des Vergütungsanspruchs des jeweiligen Aufgabenträgers gemäß § 9 Absatz 1 BVB-Liberecký kraj, BVB-VVO und BVB-ZVON begrenzt. Abzugsbeträge für Schlechtleistungen werden innerhalb der Jahresschlussrechnung verrechnet.

Dokument 17
Dopravní smlouva (Zvláštní smluvní podmínky)

- (5) Cena za poskytování výkonů bude dle Přehledu výkonů dána pevně stanovenou hodnotou. Změny kalkulačních podkladů nebo jiných okolností příp. důvodů, které zde nebudou uvedeny, neopravňují Dopravce ke změně nabízené ceny za realizaci výkonů. Dopravce nese riziko chybné kalkulace.

§ 10
**Platební podmínky, výkazová zpráva,
roční vyúčtování**

- (1) Dopravce obdrží pravděpodobnou roční vyrovnávací částku v měsíčních, stejně vysokých zálohových platbách do 25. dne aktuálního měsíce převodem na účet dle svého výběru.
- (2) Poskytnutí zálohových plateb neznamena převzetí výkonů.
- (3) Účetním obdobím je příslušný kalendářní rok. Časové úseky během doby platnosti této smlouvy, které zahrnují pouze část kalendářního roku, budou zpracovávány jako kalendářní roky.
- (4) Dopravce bude předávat Libereckému kraji, VVO a ZVONu jako doklad o realizaci výkonů úplnou měsíční výkazovou zprávu dle Přílohy C 3. Tato výkazová zpráva musí být předána elektronickou cestou objednatelům vždy do 20. dne aktuálního měsíce za uplynulý měsíc.
- (5) Dopravce předává objednatelům VVO a ZVON roční vyúčtování do 31. března, pro objednatele Liberecký kraj do 31. ledna za předchozí rok písemně a také elektronickou cestou. Bližší podrobnosti pro sestavení ročního vyúčtování jsou obsaženy v Příloze C 3.

Dokument 17
Verkehrsvertrag (Besondere Vertragsbedingungen)

- (5) Der Preis für die Leistungserstellung wird gemäß LV wertbeständig gesichert. Dort nicht erfasste Änderungen der Kalkulationsrundlagen oder sonstiger Umstände bzw. Motive berechtigen das EVU nicht zur Änderung des angebotenen Preises für die Leistungserstellung. Das EVU trägt das Risiko eines Kalkulationsirrtums.

§ 10
**Zahlungsmodalitäten, Statusbericht,
Jahresschlussrechnung**

- (1) Das EVU erhält den voraussichtlichen jährlichen Ausgleichsbetrag in monatlich gleich hohen Abschlagszahlungen bis zum 25. des laufenden Monats auf ein Konto seiner Wahl überwiesen.
- (2) Die Gewährung der Abschlagszahlungen bedeutet keine Abnahme der Leistungen.
- (3) Der Abrechnungszeitraum ist das jeweilige Kalenderjahr. Zeitabschnitte während der Laufzeit dieses Vertrages, die nur einen Teil eines Kalenderjahres umfassen, werden wie Kalenderjahre behandelt.
- (4) Das EVU übergibt dem Liberecký kraj, dem VVO und dem ZVON als Liefernachweis einen vollständigen monatlichen Statusbericht gemäß Anlage C 3. Dieser Statusbericht ist den Aufgabenträgern bis zum 20. des Monats für den vergangenen Monat auf elektronischem Wege zu übermitteln.
- (5) Das EVU übergibt den Aufgabenträgern VVO und ZVON die Jahresschlussrechnung bis zum 31. März, dem Aufgabenträger Liberecký kraj bis zum 31. Januar für das vergangene Jahr schriftlich und auf elektronischem Weg. Die näheren Einzelheiten für das Aufstellen der Jahresschlussrechnung enthalten die Anlagen C 3.

Dokument 17
Dopravní smlouva (Zvláštní smluvní podmínky)

- (6) Saldo vyplývající z ročního vyúčtování - pozitivní nebo negativní - bude vyrovnáno v rámci separátního vyúčtování během následujících tří měsíců, na území Libereckého kraje během měsíce následujícího po schválení ročního vyúčtování.

§ 11
Tarify a odbavování

- (1) Dopravce bude užívat tarify, zvláštní tarify a jejich přepravní podmínky stanovené objednateli.
- (2) – Tarify a tarifní žádosti –
Pro objednatele platí vždy rozdílná ustanovení (viz Zvláštní smluvní podmínky (BVB) – Liberecký kraj, Zvláštní smluvní podmínky (BVB) – VVO příp. Zvláštní smluvní podmínky (BVB) – ZVON).
- (3) Uplatňovány budou přepravní podmínky BB osobní přeprava případně přepravní podmínky BB návazná doprava
- pro cestující z a do cílů v příslušné zemi mimo obsluhovaná území
 - pro cestující mezinárodní dopravy a
 - u časově omezených speciálních nabídek regionů.
 - Časově omezené speciální nabídky existující v oblastech Libereckého kraje, VVO a ZVONu budou předepsány objednateli a dopravcem uznávány. Dle aktuálního stavu budou uznávány:
 - Jízdenka Schönes-Wochenende-Ticket
 - Jízdenka Sachsen-Ticket
 - Jízdenka Sachsen-Böhmen-Ticket
 - Jízdenka LIBNET+, vč.variant 5+ a kolo a německých, českých

Dokument 17
Verkehrsvertrag (Besondere Vertragsbedingungen)

- (6) Der sich aus der Jahresschlussrechnung ergebende – positive oder negative – Saldo wird im Rahmen einer gesonderten Rechnungsstellung innerhalb der nächsten drei Monate, im Bereich des Liberecký kraj innerhalb des nächsten Monats nach Anerkennung der Jahresschlussrechnung beglichen.

§ 11
Tarife und Vertrieb

- (1) Das EVU wendet die von den Aufgabenträgern jeweils vorgegebenen Tarife und Sondertarife und deren Beförderungsbedingungen an.
- (2) – Tarife und Tarifanträge –
Für die Aufgabenträger gelten jeweils unterschiedliche Regelungen (siehe BVB-Liberecký kraj, BVB-VVO bzw. BVB-ZVON).
- (3) Die BB Personenverkehr bzw. die BB Anstoßverkehr werden angewendet
- für Reisende von und nach Zielen im jeweiligen Land außerhalb der Bedienggebiete
 - für Reisende des internationalen Verkehrs und
 - bei zeitlich begrenzten Sonderangeboten der Regionen.
 - Die im Bereich des Liberecký kraj, des VVO und des ZVON bestehenden zeitlich begrenzten Sonderangebote werden durch die Aufgabenträger vorgegeben und vom EVU anerkannt. Nach derzeitigem Stand werden anerkannt:
 - Schönes-Wochenende-Ticket
 - Sachsen-Ticket
 - Sachsen-Böhmen-Ticket
 - EURO-NEISSE-Ticket/LIBNET+, inkl. Varianten 5+ und Fahrrad

Dokument 17
Dopravní smlouva (Zvláštní smluvní podmínky)

- a polských mutací (EURO-NEISSE-Ticket)
 - Jízdenka SONE+, vč. varianty +DB (celostátní, regionální Liberecký, kolo)
 - Jízdenka ČD Net celostátní, regionální (var. Liberecký kraj), ČD Net+DB regionální (var. Liberecký kraj)
- (4) Pokud Dopravce nedosáhne shody o uznávání a výkonům odpovídající rozúčtování příjmů na základě Přepravených podmínek BB Osobní doprava, mohou Liberecký kraj, VVO a ZVON požadovat použití Přepravených podmínek BB Návazná doprava. Struktura tarifu bude Dopravci předepsána Libereckým krajem, VVO příp. ZVONem k zachování jednotných svazových/integrovaných řešení. Odkazuje se zde na § 12 odstavec 1 Obecného zákona o drahách (AEG).
- (5) Pro splnění ustanovení § 12 odstavce 1 Obecného zákona o drahách (AEG) je dopravce povinen zajistit distribuci i dalších tarifů nezávislých na dopravci, které platí vedle tarifu IDOL, tarifu VVO a tarifu ZVONu. Za tímto účelem musí dopravce sjednat především kooperace pro odbavování s dalšími železničními dopravci.

§ 12
Tržby, rozúčtování tržeb

Pro objednatele platí vždy rozdílná ustanovení (viz Zvláštní smluvní podmínky (BVB) – Liberecký kraj, Zvláštní smluvní podmínky (BVB) – VVO příp. Zvláštní smluvní podmínky (BVB) – ZVON).

Dokument 17
Verkehrsvertrag (Besondere Vertragsbedingungen)

- in deutscher, tschechische und polnischer Variante
- Fahrschein SONE+, inkl. Variante +DB (landesweit, Region Liberec, Fahrrad)
 - Fahrschein ČD Net landesweit, regional (Var. Liberecký kraj), ČD Net+DB regional (Var. Liberecký kraj)
- (4) Falls das EVU keine Einigung über eine Anerkennung und eine leistungsgerechte Verrechnung der Einnahmen auf Basis der BB Personenverkehr erreicht, können der Liberecký kraj, der VVO und der ZVON die Anwendung der BB Anstoßverkehr verlangen. Die Ausgestaltung des Tarifs wird dem EVU vom Liberecký kraj, vom VVO bzw. vom ZVON zur Wahrung von verbundeinheitlichen Lösungen vorgegeben. Auf § 12 Absatz 1 Allgemeines Eisenbahngesetz (AEG) wird verwiesen.
- (5) In Erfüllung der Vorgaben von § 12 Absatz 1 AEG ist das EVU verpflichtet, einen unternehmensunabhängigen Vertrieb auch von anderen Tarifen, die neben dem Tarif IDOL, dem VVO-Tarif und dem ZVON-Tarif gelten, zu gewährleisten. Dazu hat es insbesondere Vertriebskooperationen mit anderen Eisenbahnverkehrsunternehmen zu vereinbaren.

§ 12
Einnahmen, Einnahmenaufteilung

Für die Aufgabenträger gelten jeweils unterschiedliche Regelungen (siehe BVB-Liberecký kraj, BVB-VVO bzw. BVB-ZVON).

§ 13

Pojistná ochrana a jistina

- (3) Dopravce musí doložit k okamžiku zahájení provozu pojistnou ochranu dle zákonných předpisů jednotlivých států, ve kterých budou poskytovány dopravní výkony. Příslušný doklad o pojištění musí být Zadavatelům včas předložen. Výplata zálohových plateb může být podmíněna předložením tohoto dokladu.
- (4) Dopravce poskytne k zajištění svých povinností do okamžiku zahájení provozu dostatečné záruky. Tyto musí zajistit nepřetržitý další provoz smluvní nabídky a zajistit/pokryt škody u objednatelů v případě ukončení poskytování výkonů ze strany dopravce. Zajištěny musí být zvláště očekávané vyšší náklady objednatelů při pověření jiného dopravce a také nároky na vrácení plateb pro případ přeplatků a úroků. Nárok objednatelů, který má být zajištěn, činí 1/12 základního nároku podle č. 1.3, položka 2.1 Přílohy C3 za první úplný rok provozu.
- (5) Ohledně dalších podrobností se odkazuje na § 18 VOL/B, přičemž je jistina prostřednictvím záruk omezena na úvěrové ústavy příp. úvěrové pojišťovny s licenci/koncesí v Německu a/nebo v České republice. Při poskytnutí záruk jinými než schválenými úvěrovými institucemi nebo úvěrovými pojišťovnami se předpokládá, že objednatelé tohoto ručitele shledají způsobilým. Pokud dopravce jistinu neposkytne, jsou objednatelé oprávněni zadržovat měsíční zálohy, než bude dosažena výše jistiny. Pokud bude jistina poskytována prostřednictvím ručení, musí dopravce tento postup doložit objednatelům odpovídající formou Smlouvy o ručení.

§ 13

Versicherungsschutz und Sicherheitsleistung

- (1) Das EVU hat zum Zeitpunkt der Betriebsaufnahme einen Versicherungsschutz nach den gesetzlichen Vorgaben der Staaten nachzuweisen, in denen die Verkehrsleistungen zu erbringen sind. Der entsprechende Versicherungsnachweis ist den Aufgabenträgern rechtzeitig vorzulegen. Die Auszahlung von Abschlagszahlungen kann von der Vorlage des Nachweises abhängig gemacht werden.
- (2) Das EVU erbringt zur Sicherung seiner Leistungspflicht bis zum Zeitpunkt der Betriebsaufnahme hinreichende Sicherheiten. Diese müssen den lückenlosen Weiterbetrieb des vertraglichen Angebotes gewährleisten und Schäden bei den Aufgabenträgern im Fall der Leistungseinstellung seitens des EVU absichern. Abgesichert werden müssen insbesondere zu erwartende höhere Kosten der Aufgabenträger bei Beauftragung eines anderen EVU sowie Rückzahlungsansprüche für den Fall von Überzahlungen und Zinsen. Der zu sichernde Anspruch der Aufgabenträger beträgt je 1/12 des Grundanspruchs nach Nr. 1.3, Pos. 2.1 der Anlage C3 für das erste vollständige Betriebsjahr.
- (3) Hinsichtlich der weiteren Einzelheiten wird auf § 18 VOL/B verwiesen, wobei die Sicherheit durch Bürgschaft auf Kreditinstitute bzw. Kreditversicherer mit Zulassung in Deutschland und/oder Tschechien beschränkt ist. Bei Bürgschaft durch andere als zugelassene Kreditinstitute oder Kreditversicherer ist Voraussetzung, dass die Aufgabenträger den Bürgen als tauglich anerkannt haben. Soweit das EVU die Sicherheitsleistung nicht erbringt, sind die Aufgabenträger berechtigt, die monatlichen Raten einzubehalten, bis der Sicherungsbetrag erreicht ist. Wird Sicherheit durch Bürgschaft geleistet, hat das EVU dieses Vorgehen den Aufgabenträgern durch eine entsprechende Ausgestaltung des Bürgschaftsvertrages zu gewährleisten.

§ 14 Doba platnosti a možnost výpovědi

- (1) Smlouva vzniká dnem udělení zakázky. Smluvní výkony budou poskytovány v období od 14. prosince 2014 (změna jízdních řádů 2014/2015) do změny jízdních řádů v prosinci 2018.
- (2) Smlouva může být smluvními partnery předčasně vypovězena pouze z důležitého důvodu, za který není strana dávající výpověď odpovědná a pro který by pro ni bylo setrvání ve smluvním vztahu neúnosné. Předčasná výpověď smlouvy je účinná s okamžitou platností, pokud strana, která dává výpověď, nestanoví odlišný termín ukončení. Důležitý důvod přichází v úvahu zvláště tehdy, pokud
- dopravce neučinil řádně nutná opatření a přípravné práce pro zahájení provozu i přes písemné stanovení dodatečné lhůty jednoho měsíce a proto již nemůže být termín zahájení provozu za normálních okolností dodržen a vina je na straně Dopravce,
 - bude po udělení zakázky zjištěno, že dopravce svým zaviněným jednáním, prohlášeními nebo opomenutím měl být ve výběrovém řízení vyloučen,
 - dopravce přijde o povolení dle § 6 Obecného zákona o drahách (AEG) nebo jej nejdéle šest měsíců před termínem zahájení provozu neobdržel,
 - bude proti dopravci podáno, zahájeno nebo z důvodu nedostatku majetku odloženo konkurzní, smírčí nebo likvidační řízení,
 - dopravce trvale, příp. opakovaně a zaviněně, i přes minimálně dvě napomenutí, porušuje významné smluvní povinnosti.

§ 14 Laufzeit und Kündigung

- (1) Der Vertrag kommt mit Zuschlagserteilung zu Stande. Die Vertragsleistungen erstrecken sich auf den Zeitraum vom 14. Dezember 2014 (Fahrplanwechsel 2014/2015) bis zum Fahrplanwechsel im Dezember 2018.
- (2) Der Vertrag kann von den Vertragspartnern vorzeitig nur aus wichtigem Grund gekündigt werden, den der Kündigende nicht zu vertreten hat und der ihm das Festhalten am Vertrag unzumutbar macht. Eine vorzeitige Kündigung erfolgt mit sofortiger Wirkung, sofern der Kündigende keinen abweichenden Beendigungstermin vorgibt. Ein wichtiger Grund kommt insbesondere in Betracht, wenn
- das EVU die für die Betriebsaufnahme notwendigen Maßnahmen und Vorarbeiten trotz schriftlicher Nachfristsetzung von einem Monat nicht ordnungsgemäß durchgeführt hat und deshalb der Termin der Betriebsaufnahme unter normalen Umständen nicht mehr eingehalten werden kann und das EVU dies zu vertreten hat,
 - nach Zuschlagserteilung festgestellt wird, dass das EVU wegen von ihm zu vertretender Handlungen, Erklärungen oder Unterlassungen im Vergabeverfahren auszuschließen gewesen wäre,
 - das EVU die Zulassung nach § 6 AEG verliert oder bis spätestens sechs Monate vor der Betriebsaufnahme nicht erhalten hat,
 - ein Insolvenz-, Vergleichs- oder Liquidationsverfahren gegenüber dem EVU beantragt, eröffnet oder mangels Masse abgelehnt wird,
 - das EVU dauerhaft bzw. wiederholt sowie schuldhaft, trotz mindestens zweimaliger Abmahnung, gegen wesentliche vertragliche Pflichten verstößt.

Dokument 17
Dopravní smlouva (Zvláštní smluvní podmínky)

Při výpovědi z důležitého důvodu platí § 8 č. 3 a 4 VOL/B příp. § 9 č. 2 odstavec 2 a č. 3 VOL/B.

§ 15
Daň z přidané hodnoty

Smluvní partneři vychází s ohledem na usnesení Konference ministrů financí z 23. června 1995 a usnesení konference ministrů dopravy z 16/17 listopadu 1995 z toho, že platby pro vyrovnání ztráty, zakotvené ve smlouvě, nepodléhají Dani z přidané hodnoty. Dopravce musí učinit všechna zákonně přípustná opatření, aby zajistil, že příspěvky/kompenzace dle § 9 poskytnuté objednateli dopravci, budou finančními úřady a soudy považovány za pravé a z pohledu DPH nezdanitelné příspěvky ve veřejném zájmu, zvláště pak musí při včasném a úplném zapojení Libereckého kraje, VVO příp. ZVONU podávat včas a řádným způsobem podání, odvolání a stížností. Dopravce může za skutečně vzniklé náklady právního sporu a/nebo jednání požadovat náhradu v zákonně stanovené výši od těch Objednatelů, kteří si vedení právního sporu a/nebo jednání v konkrétním případě vyžádali. Náhrada za vlastní náklady není poskytována. Pokud bude příslušnými místy od Dopravce právem vybírána daň z přidané hodnoty, bude příspěvek/kompenzace, který musí být zaplacen, odpovídajícím způsobem navýšen. Navýšení příspěvku zahrnuje též případné škody z úroků, které dopravci vznikly tím, že byl až do právního objasnění předběžně povinen odvádět daň z přidané hodnoty. Dodatečné stanovení daně z přidané hodnoty za roky, za které již bylo uzavřeno roční vyúčtování, bude započteno do výše odměny/příspěvku za další rok, který ještě nebyl vyúčtován. V případě vybírání daně z přidané hodnoty může objednatel po dopravci požadovat úpravu sjednaného objemu výkonů, která zaručí, že u zvýšení ročního příspěvku, které je spojeno s povinností odvádět daň z přidané hodnoty, dojde k takovému vyrovnání, že objednateli nevznikne povinnost roční platby, která by byla vyšší než bez zahrnuté povinnosti odvádět daň

Dokument 17
Verkehrsvertrag (Besondere Vertragsbedingungen)

Bei einer Kündigung aus wichtigem Grund gelten § 8 Nummern 3 und 4 VOL/B bzw. § 9 Nummer 2 Absatz 2 und Nummer 3 VOL/B.

§ 15
Umsatzsteuer

Die Vertragspartner gehen unter Bezugnahme auf den Beschluss der Finanzministerkonferenz vom 23. Juni 1995 und den Beschluss der Verkehrsministerkonferenz vom 16./17. November 1995 davon aus, dass die im Vertrag geregelten Ausgleichszahlungen nicht der Umsatzsteuer unterliegen. Das EVU hat alle gesetzlich zulässigen Maßnahmen zu ergreifen, um sicherzustellen, dass die von den Aufgabenträgern gewährten Zuschüsse nach § 9 von den Finanzbehörden und den Gerichten als echte, nicht umsatzsteuerbare Zuschüsse im öffentlichen Interesse anerkannt werden, insbesondere unter rechtzeitiger und vollständiger Einbindung des Liberecký kraj, VVO bzw. ZVON entsprechende Eingaben, Berufungen und Beschwerden fristgerecht und ordnungsgemäß einzubringen. Das EVU kann für die tatsächlich entstandenen Kosten eines Rechtsstreits und/oder Verfahrens von denjenigen Aufgabenträgern Ersatz in der gesetzlich bestimmten Höhe verlangen, welche die Führung des Rechtsstreits und/oder Verfahrens im konkreten Fall verlangt haben. Für den Eigenaufwand erfolgt kein Ersatz. Soweit von den zuständigen Stellen gegenüber dem EVU zu Recht Umsatzsteuer erhoben wird, erhöht sich die zu zahlende Vergütung entsprechend. Die Erhöhung umfasst auch etwaige Zinsnachteile, die dem EVU dadurch entstehen, dass es bis zu einer rechtlichen Klärung vorläufig zur Abführung der Umsatzsteuer verpflichtet ist. Eine nachträgliche Umsatzsteuerfestsetzung für Jahre, für welche die Jahresschlussrechnung bereits abgerechnet ist, wird in die Vergütung für das nächste noch abzurechnende Jahr eingerechnet. Im Fall einer Umsatzsteuererhebung kann der Aufgabenträger gegenüber dem EVU eine Anpassung des vereinbarten Leistungsumfangs verlangen, die sicherstellt, dass die mit einer Umsatzsteuerpflicht verbundene Erhöhung

Dokument 17
Dopravní smlouva (Zvláštní smluvní podmínky)

z přidané hodnoty. Ustanovení týkající se změn výkonů platí dle § 6 odpovídajícím způsobem.

§ 16
Soudní příslušnost

Soudní příslušnost je Budyšín (Bautzen), pro správně-právní spory Drážďany (Dresden).

§ 17
Závěrečná ustanovení

- (1) Změny nebo doplnění této smlouvy vyžadují písemné podoby. Toto platí také pro změnu tohoto ustanovení.
- (2) Pro celou smlouvu platí jednotně a výhradně německé právo.
- (3) Dopravce je oprávněn k postoupení pohledávek z této smlouvy pouze se souhlasem Libereckého kraje, VVO a ZVONu.
- (4) Smluvní strany musí zajistit, že za splnění všech smluvních povinností dle této smlouvy neomezeně ručí také právní příp. majetkový nástupce.
- (5) Dopravce podléhá přezkoumání cen dle VO (PR) 30/53 v platném znění. Dopravce je povinen umožnit právo k přezkoumání ceny u všech smluv, týkajících se významných plnění předem, pokud tyto

Dokument 17
Verkehrsvertrag (Besondere Vertragsbedingungen)

der jährlichen Vergütung so ausgeglichen wird, dass der Aufgabenträger keine höheren jährlichen Zahlungspflichten hat als ohne die Umsatzsteuerpflicht. Die Bestimmungen zu Leistungsänderungen gemäß § 6 gelten entsprechend.

§ 16
Gerichtsstand

Gerichtsstand ist Bautzen, für verwaltungsrechtliche Streitigkeiten Dresden.

§ 17
Schlussbestimmungen

- (1) Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform. Dies gilt auch für die Änderung dieser Regelung.
- (2) Es gilt für den gesamten Vertrag einheitlich und ausschließlich deutsches Recht.
- (3) Das EVU ist zur Abtretung von Forderungen aus diesem Vertrag nur nach Zustimmung des Liberecký kraj, des VVO und des ZVON berechtigt.
- (4) Die Vertragsparteien haben sicherzustellen, dass für die Erfüllung aller vertraglichen Pflichten auch die jeweiligen Rechts- bzw. Besitznachfolger uneingeschränkt nach diesem Vertrag haften.
- (5) Das EVU ist der Preisprüfung nach VO (PR) 30/53 in der jeweils geltenden Fassung unterworfen. Das EVU ist verpflichtet, das Recht zur Preisprüfung bei allen Verträgen über wesentliche Vorleistungen

Dokument 17
Dopravní smlouva (Zvláštní smluvní podmínky)

nemohou být získány v soutěži.

- (6) Budou-li nebo pozbudou-li jednotlivá ustanovení této smlouvy platnost nebo ze skutečných nebo právních důvodů nebudou moci být realizována, aniž by tím bylo zachování smlouvy jako celku pro jednoho z partnerů neúnosné, nebudou ostatní ustanovení této smlouvy dotčena. Totéž platí, pokud by se měla ukázat mezera v ustanoveních. Namísto neplatných nebo nerealizovatelných ustanovení nebo k vyplnění mezery v ustanoveních je třeba dohodnout ustanovení, které bude ekonomicky nejbližší účelu, o který smluvní strany usilují a které bude platit od začátku neplatnosti nebo nerealizovatelnosti resp. od výskytu mezery.

Dokument 17
Verkehrsvertrag (Besondere Vertragsbedingungen)

zu sichern, soweit diese nicht im Wettbewerb beschafft werden können.

- (6) Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages unwirksam sein oder werden oder aus tatsächlichen oder Rechtsgründen nicht durchgeführt werden können, ohne dass damit die Aufrechterhaltung des Vertrages insgesamt für einen der Vertragspartner unzumutbar wird, werden die übrigen Bestimmungen dieses Vertrages nicht berührt. Das gleiche gilt, falls sich eine Regelungslücke zeigen sollte. Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmungen oder zur Ausfüllung einer Regelungslücke ist eine Bestimmung zu vereinbaren, die dem von den Vertragsparteien angestrebten Zweck wirtschaftlich am nächsten kommt und die von Beginn der Unwirksamkeit oder Undurchführbarkeit bzw. dem Auftreten der Lücke an gilt.

Zvláštní smluvní podmínky pro Liberecký kraj (BVB – Liberecký kraj)

Následující smluvní podmínky platí pouze ve vztahu dopravce k Libereckému kraji a pro dopravu na jeho území a v souvislosti se Zvláštními smluvními podmínkami (BVB) – platnými pro všechny tři objednatele. Předpisy (paragrafy příp. odstavce) nejsou průběžně číslovány. Vztahují se vždy ke stejným paragrafům resp. odstavcům Zvláštních smluvních podmínek (BVB).

ad § 9 Příspěvek/kompence (BVB – Liberecký kraj)

Odstavec 1:

Dopravce má vůči Libereckému kraji nárok na příspěvek/kompenci, který/á vyplývá z objemu výkonů každého kalendářního roku dle Přílohy B 1 včetně případných změn dle § 6 a ceny za poskytování výkonů v CZK za vlakokm dle Přehledu výkonů (LV), případně s úpravami dle § 6 odst. 1 a/nebo 5, navíc s přičtením poplatků za využívání infrastruktury a se zohledněním srážek za nekvalitní a odřeknuté výkony, a také indexace cen. Cena za poskytování výkonů se vypočítává nejdříve z č. 1 Přehledu výkonů (LV) a platí pro každého Objednatele jednotně pro všechny sjednané železniční dopravní výkony (regionální dráha a regionální expres, jednoduchá a vícenásobná trakce) s výjimkou výkonů dle č. 4 Přehledu výkonů (LV) (Eventuální opční položky Liberecký kraj). Při změnách výkonů jsou uplatňovány úpravy jednotné ceny u každého Objednatele dle č. 1 Přehledu výkonů (LV) dle opatření č. 2 Přehledu výkonů (LV), při uplatnění eventuálních opčních položek Libereckého kraje také při zahrnutí cen dle č. 4 Přehledu výkonů (LV), které je pro tyto případy nutno aplikovat.

Besondere Vertragsbedingungen für den Liberecký kraj (BVB- Liberecký kraj)

Die nachfolgenden Vertragsbedingungen gelten nur im Verhältnis des EVU zum Liberecký kraj für den Verkehr auf dessen Gebiet und im Zusammenhang mit den – für alle drei Aufgabenträger geltenden – Besonderen Vertragsbedingungen (BVB). Die Vorschriften (Paragraphen bzw. Absätze) sind nicht fortlaufend nummeriert. Sie beziehen sich jeweils auf die gleichen Paragraphen bzw. Absätze der BVB.

zu § 9 Zuschuss (BVB- Liberecký kraj)

Absatz 1:

Das EVU hat gegen den Liberecký kraj einen Anspruch auf einen Zuschuss, der sich je Kalenderjahr aus dem Leistungsumfang gemäß Anlage B 1 einschließlich etwaiger Änderungen nach § 6 und dem Preis für die Leistungserstellung in CZK je Nutzkilometer gemäß LV, ggf. mit Anpassungen nach § 6 Abs. 1 und/oder 5, ergibt, zuzüglich der Infrastrukturnutzungsentgelte und unter Einbeziehung der Abzüge für Nichtleistungen und Schlechtleistungen sowie der Preisgleitung. Der Preis für die Leistungserstellung ermittelt sich zunächst aus Nr. 1 LV und gilt je Auftraggeber einheitlich für alle vereinbarten Eisenbahnverkehrsleistungen (Regionalbahn und RegionalExpress, Einfach- und Mehrfachtraktion) mit Ausnahme der Leistungen nach Nr. 4 LV (Eventualpositionen Liberecký kraj). Bei Leistungsveränderungen greifen Anpassungen des je Auftraggeber einheitlichen Preises der Nr. 1 LV nach Maßgabe von Nr. 2 LV, bei Inanspruchnahme der Eventualpositionen Liberecký kraj auch unter Einbeziehung der hierfür anwendbaren Preise nach Nr. 4 LV.

ad § 11
Tarify a odbavování (BVB – Liberecký kraj)

Odstavec 2: Tarify a tarifní žádosti

Dopravce je povinen u vlaků, které jsou plánovány pro výkony vedoucí do České republiky, respektovat požadavky dokumentu Povinnosti dopravce v IDOL (Příloha B 7). Liberecký kraj samostatně stanovuje příslušný tarif a příslušné přepravní podmínky.

Liberecký kraj stanovuje Tarif IDOL jako maximální cenu Nařízením Libereckého kraje dle § 4 odst.1 a § 4a odst. 1 zákona č. 265/1991 Sb., o působnosti orgánů České republiky v oblasti cen, ve znění pozdějších předpisů.

ad § 12
Tržby, rozúčtování tržeb
(BVB – Liberecký kraj)

- (1) Tržby (pokladně-technické příjmy) jsou – nezávisle na tarifech zde aplikovaných – všechny příjmy Dopravce z jím realizovaného prodeje jízdních dokladů pro výkony, které jsou předmětem smlouvy na území Libereckého kraje. Dopravce prodává jízdní doklady vlastním jménem.
- (2) Všechny tržby dle odstavce 1 náleží Libereckému kraji a musí mu být odváděny za každý měsíc plnění smlouvy do konce následujícího měsíce (smlouva brutto). Rozúčtování tržeb za Liberecký kraj, který je věřitelem a dlužníkem nároků z rozúčtování tržeb, provádí během celé doby platnosti smlouvy Liberecký kraj. Dopravce hlásí v relevantních termínech Libereckému kraji během celé doby platnosti smlouvy tržby (pokladně technické příjmy).

zu § 11
Tarife und Vertrieb (BVB- Liberecký kraj)

Absatz 2: Tarife und Tarifanträge

Das EVU ist verpflichtet, die Anforderungen des Dokuments Pflichten des Verkehrsunternehmens im IDOL zu erfüllen (Anlage B 7). Der Liberecký kraj gibt den jeweiligen Tarif und die jeweiligen Beförderungsbedingungen im Einzelnen vor.

Der Liberecký kraj legt den IDOL-Tarif als einen Maximalpreis durch die Verordnung der Region Liberec nach § 4 Absatz 1 und § 4 a Absatz 1 des Gesetzes Nr. 265/1991 Slg., über die Wirkungsbereiche der Organe der Tschechischen Republik im Bereich der Preise, in aktueller Fassung, fest.

zu § 12
Einnahmen, Einnahmenaufteilung
(BVB- Liberecký kraj)

- (1) Kassentechnische Einnahmen sind – unabhängig von den hierbei zur Anwendung kommenden Tarifen – alle Einnahmen des EVU aus dem durch ihn durchgeführten Verkauf von Fahrausweisen für die vertragsgegenständlichen Leistungen auf dem Gebiet des Liberecký kraj. Das EVU verkauft die Fahrausweise im eigenen Namen.
- (2) Alle kassentechnischen Einnahmen gemäß Absatz 1 stehen dem Liberecký kraj zu und sind für jeden Vertragsmonat bis zum Ende des Folgemonats an ihn abzuführen (Bruttovertrag). Die Einnahmenaufteilung führt während der gesamten Vertragslaufzeit der Liberecký kraj durch, der Gläubiger und Schuldner der Ansprüche aus der Einnahmenaufteilung ist. Das EVU meldet dem Liberecký kraj während der gesamten Laufzeit des Vertrages die

Dokument 17
Dopravní smlouva (Zvláštní smluvní podmínky)

- (3) Provozuje-li Dopravce mimo tuto smlouvu ještě další linky příp. dopravy, tak musí přiřadit tržby (pokladně-technické příjmy) docílené v rámci této smlouvy pro hlášení dle odst. 2 věty 3 příslušným linkám příp. dopravám.
- (4) Realizovaný proces rozúčtování tržeb IDOLu a podmínky účasti jsou důkladně popsány v dokumentu Povinnosti dopravce v IDOL (Příloha B 7). Rozúčtování tržeb zahrnuje také efekty z aplikace tarifů, které přesahují hranice Integrovaného dopravního systému IDOL (srov. Přílohu B 6 str. 3). Účastí na procesu rozúčtování tržeb nevznikají dopravci žádné náklady.
- (5) Tržby z pronájmu reklamních ploch dopravce náleží dopravci.
- (6) Tržby z přepravních přírážek (o pokuty zvýšené jízdné) náleží Libereckému kraji.
- (7) Dopravce zpracuje po uplynutí kalendářního roku konečné vyúčtování svých tržeb (pokladně-technických příjmů) (brutto) za uplynulý kalendářní rok.

Dokument 17
Verkehrsvertrag (Besondere Vertragsbedingungen)

kassentechnischen Einnahmen zu den relevanten Terminen.

- (3) Betreibt das EVU über diesen Vertrag hinaus weitere Linien bzw. Verkehre, so sind die von ihm im Rahmen dieses Vertrages erzielten kassentechnischen Einnahmen für die Meldung nach Abs. 2 Satz 3 den jeweiligen Linien bzw. Verkehren zuzuordnen.
- (4) Die Aufteilung der IDOL-Einnahmen sowie die Teilnahmebedingungen sind im Detail im Dokument Pflichten des Verkehrsunternehmens im IDOL (Anlage B 7) beschrieben. Die Einnahmeverteilung umfasst auch Tarife für Verkehre, die die Grenze des Tarifgebiets des IDOL überschreiten (vgl. mit der Anlage B 6 S. 3). Durch die Teilnahme am Prozess der Einnahmeverteilung entstehen dem EVU über den Eigenaufwand hinaus keine Kosten.
- (5) Einnahmen aus der Vermietung von Werbeflächen beim EVU verbleiben beim EVU.
- (6) Einnahmen aus erhöhtem Beförderungsentgelt verbleiben beim Liberecký kraj.
- (7) Das EVU erstellt nach Abschluss des Kalenderjahres eine endgültige Aufstellung seiner kassentechnischen Einnahmen (brutto) für das abgelaufene Kalenderjahr.

Zvláštní smluvní podmínky pro VVO (BVB - VVO)

Následující smluvní podmínky platí pouze ve vztahu dopravce k VVO a pro dopravu na jeho území a v souvislosti se Zvláštními smluvními podmínkami (BVB) – platnými pro všechny tři objednatele. Předpisy (paragrafy příp. odstavce) nejsou průběžně číslovány. Vztahují se vždy ke stejným paragrafům resp. odstavcům Zvláštních smluvních podmínek (BVB).

ad § 9 Příspěvek (BVB – VVO)

Odstavec 1:

Dopravce má vůči VVO nárok na příspěvek, který vyplývá z objemu výkonů každého kalendářního roku dle Přílohy B 1 vč. případných změn dle § 6 a ceny za poskytování výkonů v EUR za vlakokm dle Přehledu výkonů (LV), případně s úpravami dle § 6 odst. 1 a/nebo 5, plus poplatky za využívání infrastruktury a se zohledněním srážek za nekvalitní a odřeknuté výkony, a také z dynamizace cen (smlouva netto). Cena za poskytování výkonů se vypočítává nejdříve z č. 1 Přehledu výkonů (LV) a platí pro každého Objednatele jednotně pro všechny sjednané železniční dopravní výkony (regionální dráha a regionální expres, jednoduchá a vícenásobná trakce) s výjimkou výkonů dle č. 4 Přehledu výkonů (LV) (Eventuální opční položky Liberecký kraj). Při změnách výkonů jsou uplatňovány úpravy jednotné ceny u každého Objednatele dle č. 1 Přehledu výkonů (LV) dle opatření č. 2 Přehledu výkonů (LV).

Besondere Vertragsbedingungen für den VVO (BVB-VVO)

Die nachfolgenden Vertragsbedingungen gelten nur im Verhältnis des EVU zum VVO für den Verkehr auf dessen Gebiet und im Zusammenhang mit den – für alle drei Aufgabenträger geltenden – Besonderen Vertragsbedingungen (BVB). Die Vorschriften (Paragraphen bzw. Absätze) sind nicht fortlaufend nummeriert. Sie beziehen sich jeweils auf die gleichen Paragraphen bzw. Absätze der BVB.

zu § 9 Zuschuss (BVB-VVO)

Absatz 1:

Das EVU hat gegen den VVO einen Anspruch auf einen Zuschuss, der sich je Kalenderjahr aus dem Leistungsumfang gemäß Anlage B 1 einschließlich etwaiger Änderungen nach § 6 und dem Preis für die Leistungserstellung in Euro je Nutzkilometer gemäß LV, ggf. mit Anpassungen nach § 6 Abs. 1 und/oder 5, ergibt, zuzüglich der Infrastrukturnutzungsentgelte und unter Einbeziehung der Abzüge für Nichtleistungen und Schlechtleistungen sowie der Preisgleitung (Nettovertrag). Der Preis für die Leistungserstellung ermittelt sich zunächst aus Nr. 1 LV und gilt je Auftraggeber einheitlich für alle vereinbarten Eisenbahnverkehrsleistungen (Regionalbahn und RegionalExpress, Einfach- und Mehrfachtraktion) mit Ausnahme der Leistungen nach Nr. 4 LV (Eventualpositionen Liberecký kraj). Bei Leistungsveränderungen greifen Anpassungen des je Auftraggeber einheitlichen Preises der Nr. 1 LV nach Maßgabe von Nr. 2 LV.

ad § 11

Odstavec 2: Tarify a tarifní žádosti (BVB - VVO)

VVO jednotlivě stanovuje příslušný tarif VVO a příslušné přepravní podmínky. Změny tarifu jsou možné pouze za účasti dopravce dle ustanovení Kooperační smlouvy (srov. Příloha B7). Všechny žádosti o schválení tarifu, nutné pro zavedení a užívání tarifu VVO, budou podány dopravcem u příslušného schvalovacího úřadu. Totéž platí pro úpravy tarifu. VVO podporuje dopravce při podávání žádostí. Dále se odkazuje na Kooperační smlouvu (srov. Příloha B 7).

ad § 12

Tržby, rozúčtování tržeb (BVB-VVO)

- (1) Tržby (pokladně-technické příjmy) jsou – nezávisle na tarifech zde aplikovaných – všechny příjmy Dopravce z jím realizovaného prodeje jízdních dokladů pro výkony, které jsou předmětem smlouvy na území VVO. Dopravce prodává jízdní doklady vlastním jménem.
- (2) Všechny tržby dle odstavce 1 náleží dopravci (smlouva netto). Dopravce hlásí VVO tržby (pokladně-technické příjmy) v termínech uvedených v Kooperační smlouvě (srov. Příloha B7). Dále se odkazuje na příslušná místa v Kooperační smlouvě (srov. Příloha B 7).
- (3) Provozuje-li Dopravce mimo tuto smlouvu ještě další linky příp. dopravy, tak musí přiřadit tržby (pokladně-technické příjmy) docílené v rámci této smlouvy pro hlášení dle odst. 2 věty 2 příslušným linkám příp. dopravám. Dále se odkazuje na příslušná místa

zu § 11

Absatz 2 Tarife und Tarifanträge (BVB-VVO)

Der VVO gibt den jeweiligen VVO-Tarif und die jeweiligen Beförderungsbedingungen im Einzelnen vor. Tarifänderungen sind nur bei Beteiligung des EVU nach Maßgabe des Kooperationsvertrages (vgl. Anlage B7) möglich. Alle für die Einführung und Anwendung des VVO-Tarifs notwendigen Tarifanträge werden durch das EVU bei der zuständigen Genehmigungsbehörde gestellt. Gleiches gilt für Tarifanpassungen. Der VVO unterstützt das EVU bei der Antragstellung. Darüber hinaus wird auf den Kooperationsvertrag verwiesen (vgl. Anlage B 7).

zu § 12

Einnahmen, Einnahmenaufteilung (BVB-VVO)

- (1) Kassentechnische Einnahmen sind – unabhängig von den hierbei zur Anwendung kommenden Tarifen – alle Einnahmen des EVU aus dem durch ihn durchgeführten Verkauf von Fahrausweisen für die vertragsgegenständlichen Leistungen auf dem Gebiet des VVO. Das EVU verkauft die Fahrausweise im eigenen Namen.
- (2) Alle kassentechnischen Einnahmen gemäß Absatz 1 stehen dem EVU zu (Nettovertrag). Das EVU meldet dem VVO die kassentechnischen Einnahmen zu den im Kooperationsvertrag (vgl. Anlage B 7) genannten Terminen. Im Weiteren wird auf die entsprechenden Ausführungen im Kooperationsvertrag verwiesen (vgl. Anlage B 7).
- (3) Betreibt das EVU über diesen Vertrag hinaus weitere Linien bzw. Verkehre, so sind die von ihm im Rahmen dieses Vertrages erzielten kassentechnischen Einnahmen für die Meldung nach Abs. 2 Satz 2 den jeweiligen Linien bzw. Verkehren zuzuordnen. Im Weiteren wird

Dokument 17
Dopravní smlouva (Zvláštní smluvní podmínky)

v Kooperační smlouvě (srov. Příloha B 7).

- (4) Tržby z pronájmu reklamních ploch dopravce náleží dopravci.
- (5) Tržby z přepravních přírážek (o pokuty zvýšené jízdné) náleží dopravci.
- (6) Dopravce zpracuje po uplynutí kalendářního roku konečné vyúčtování svých tržeb (pokladně-technických příjmů) (brutto) za uplynulý kalendářní rok. Dále se odkazuje na příslušná místa v Kooperační smlouvě (srov. Příloha B 7).

Dokument 17
Verkehrsvertrag (Besondere Vertragsbedingungen)

auf die entsprechenden Ausführungen im Kooperationsvertrag verwiesen (vgl. Anlage B 7).

- (4) Einnahmen aus der Vermietung von Werbeflächen beim EVU verbleiben beim EVU.
- (5) Einnahmen aus erhöhtem Beförderungsentgelt verbleiben beim EVU.
- (6) Das EVU erstellt nach Abschluss des Kalenderjahres eine endgültige Aufstellung seiner kassentechnischen Einnahmen (brutto) für das abgelaufene Kalenderjahr. Im Weiteren wird auf die entsprechenden Ausführungen im Kooperationsvertrag verwiesen (vgl. Anlage B 7).

Zvláštní smluvní podmínky pro ZVON (BVB - ZVON)

Následující smluvní podmínky platí pouze ve vztahu dopravce ke ZVON a pro dopravu na jeho území a v souvislosti se Zvláštními smluvními podmínkami (BVB) – platnými pro všechny tři objednatele. Předpisy (paragrafy příp. odstavce) nejsou průběžně číslovány. Vztahují se vždy ke stejným paragrafům resp. odstavcům Zvláštních smluvních podmínek (BVB).

ad § 9 Příspěvek (BVB - ZVON)

Odstavec 1:

Dopravce má vůči ZVONu nárok na příspěvek, který vyplývá z objemu výkonů každého kalendářního roku dle Přílohy B 1 vč. případných změn dle § 6 a ceny za poskytování výkonů v EUR za vlakokm dle Přehledu výkonů (LV) případně s úpravami dle § 6 odst. 1 a/nebo 5, navíc s přičtením poplatků za využívání infrastruktury a se zohledněním srážek za nekvalitní a odřeknuté výkony, a také indexace cen. Cena za poskytování výkonů se vypočítává nejdříve z č. 1 Přehledu výkonů (LV) a platí pro každého Objednatele jednotně pro všechny sjednané železniční dopravní výkony (regionální dráha a regionální expres, jednoduchá a vícenásobná trakce) s výjimkou výkonů dle č. 4 Přehledu výkonů (LV) (Eventuální opční položky Liberecký kraj). Při změnách výkonů jsou uplatňovány úpravy jednotné ceny u každého Objednatele dle č. 1 Přehledu výkonů (LV) dle opatření č. 2 Přehledu výkonů (LV). Nárok na kompenzaci z Položky 31 vzniká pouze oproti Objednateli ZVON.

Besondere Vertragsbedingungen für den ZVON (BVB-ZVON)

Die nachfolgenden Vertragsbedingungen gelten nur im Verhältnis des EVU zum ZVON für den Verkehr auf dessen Gebiet und im Zusammenhang mit den – für alle drei Aufgabenträger geltenden – Besonderen Vertragsbedingungen (BVB). Die Vorschriften (Paragraphen bzw. Absätze) sind nicht fortlaufend nummeriert. Sie beziehen sich jeweils auf die gleichen Paragraphen bzw. Absätze der BVB.

zu § 9 Zuschuss (BVB- ZVON)

Absatz 1:

Das EVU hat gegen den ZVON einen Anspruch auf einen Zuschuss, der sich je Kalenderjahr aus dem Leistungsumfang gemäß Anlage B 1 einschließlich etwaiger Änderungen nach § 6 und dem Preis für die Leistungserstellung in Euro je NutzkM gemäß LV, ggf. mit Anpassungen nach § 6 Abs. 1 und/oder 5, ergibt, zuzüglich der Infrastrukturnutzungs-entgelte und unter Einbeziehung der Abzüge für Nichtleistungen und Schlechtleistungen sowie der Preisgleitung. Der Preis für die Leistungserstellung ermittelt sich zunächst aus Nr. 1 LV und gilt je Auftraggeber einheitlich für alle vereinbarten Eisenbahnverkehrsleistungen (Regionalbahn und RegionalExpress, Einfach- und Mehrfachtraktion) mit Ausnahme der Leistungen nach Nr. 4 LV (Eventualpositionen Liberecký kraj). Bei Leistungsveränderungen greifen Anpassungen des je Auftraggeber einheitlichen Preises der Nr. 1 LV nach Maßgabe von Nr. 2 LV. Der Vergütungsanspruch aus Position 31 entsteht nur gegen den Auftraggeber ZVON.

ad § 11
Odstavec 2: Tarify a tarifní žádosti
(BVB - ZVON)

ZVON jednotlivě stanovuje příslušný tarif ZVONu a příslušné přepravní podmínky. Všechny žádosti o schválení tarifu, nutné pro zavedení a užívání tarifu ZVON, budou podány dopravcem u příslušného schvalovacího úřadu. Totéž platí pro úpravy tarifu. ZVON podporuje dopravce při podávání žádostí. Dále se odkazuje na Kooperační smlouvu (srov. Příloha B 7).

ad § 12
Tržby, rozúčtování tržeb (BVB-ZVON)

- (1) Tržby (pokladně-technické příjmy) jsou – nezávisle na tarifech zde aplikovaných – všechny příjmy dopravce z jím realizovaného prodeje jízdních dokladů pro výkony, které jsou předmětem smlouvy na území ZVON. Dopravce prodává jízdní doklady vlastním jménem.
- (2) Všechny tržby dle odstavce 1 náleží ZVONu a musí mu být odváděny za každý měsíc plnění smlouvy do konce následujícího měsíce (smlouva brutto). Rozúčtování tržeb provádí dle odstavců 4 a 7 během celé doby platnosti smlouvy ZVON, který je věřitelem i dlužníkem nároků z rozúčtování tržeb. Dopravce hlásí ZVONu tržby (pokladně-technické příjmy) v termínech uvedených v Kooperační smlouvě (viz Příloha B7). Dále se odkazuje na příslušná místa v Kooperační smlouvě (viz Příloha B 7).

zu § 11
Absatz 2 Tarife und Tarifanträge
(BVB-ZVON)

Der ZVON gibt den jeweiligen ZVON-Tarif und die jeweiligen Beförderungsbedingungen im Einzelnen vor. Alle für die Einführung und Anwendung des ZVON-Tarifs notwendigen Tarifanträge werden durch das EVU bei der zuständigen Genehmigungsbehörde gestellt. Gleiches gilt für Tarifanpassungen. Der ZVON unterstützt das EVU bei der Antragstellung. Darüber hinaus wird auf den Kooperationsvertrag verwiesen (vgl. Anlage B 7).

zu § 12
Einnahmen, Einnahmenaufteilung (BVB-ZVON)

- (1) Kassentechnische Einnahmen sind – unabhängig von den hierbei zur Anwendung kommenden Tarifen – alle Einnahmen des EVU aus dem durch ihn durchgeführten Verkauf von Fahrausweisen für die vertragsgegenständlichen Leistungen auf dem Gebiet des ZVON. Das EVU verkauft die Fahrausweise im eigenen Namen.
- (2) Alle kassentechnischen Einnahmen gemäß Absatz 1 stehen dem ZVON zu und sind für jeden Vertragsmonat bis zum Ende des Folgemonats an ihn abzuführen (Bruttovertrag). Die Einnahmenaufteilung gemäß der Absätze 4 und 7 führt während der gesamten Vertragslaufzeit der ZVON durch, der Gläubiger und Schuldner der Ansprüche aus der Einnahmenaufteilung ist. Das EVU meldet dem ZVON die kassentechnischen Einnahmen zu den im Kooperationsvertrag (vgl. Anlage B 7) genannten Terminen. Im Weiteren wird auf die entsprechenden Ausführungen im Kooperationsvertrag verwiesen (vgl. Anlage B 7).

Dokument 17
Dopravní smlouva (Zvláštní smluvní podmínky)

- (3) Provozuje-li Dopravce mimo tuto smlouvu ještě další linky příp. dopravy, tak musí přiřadit tržby (pokladně-technické příjmy) docílené v rámci této smlouvy pro hlášení dle odst. 2 věty 3 příslušným linkám příp. dopravám. Dále se odkazuje na příslušná místa v Kooperační smlouvě (srov. Příloha B 7).
- (4) Realizovaný proces rozúčtování tržeb ZVONu a podmínky účasti jsou důkladně popsány v Kooperační smlouvě (srov. Příloha B 7). Rozúčtování tržeb zahrnuje také efekty z aplikace tarifů, které přesahují hranice Dopravního svazu ZVON (srov. Příloha B 6 str. 3). Účastí na procesu rozúčtování tržeb nevznikají dopravci žádné náklady.
- (5) Tržby z pronájmu reklamních ploch dopravce náleží dopravci.
- (6) Tržby z přepravních přírážek (zvýšené jízdné) náleží ZVONu.
- (7) Dopravce zpracuje po uplynutí kalendářního roku konečné vyúčtování svých tržeb (pokladně-technických příjmů) (brutto) za uplynulý kalendářní rok. Dále se odkazuje na příslušná místa v Kooperační smlouvě (srov. Příloha B 7).

Dokument 17
Verkehrsvertrag (Besondere Vertragsbedingungen)

- (3) Betreibt das EVU über diesen Vertrag hinaus weitere Linien bzw. Verkehre, so sind die von ihm im Rahmen dieses Vertrages erzielten kassentechnischen Einnahmen für die Meldung nach Abs. 2 Satz 3 den jeweiligen Linien bzw. Verkehren zuzuordnen. Im Weiteren wird auf die entsprechenden Ausführungen im Kooperationsvertrag verwiesen (vgl. Anlage B 7).
- (4) Das praktizierte ZVON-Einnahmenaufteilungsverfahren und die Bedingungen der Teilnahme werden im Kooperationsvertrag (vgl. Anlage B 7) eingehend dargestellt. Die Einnahmenaufteilung umfasst auch die Effekte aus der Anwendung der ZVON-verbundgrenzenüberschreitenden Tarife (vgl. Anlage B 6 S. 3). Durch die Teilnahme am Einnahmenaufteilungsverfahren entstehen dem Unternehmen keine Kosten.
- (5) Einnahmen aus der Vermietung von Werbeflächen beim EVU verbleiben beim EVU.
- (6) Einnahmen aus erhöhtem Beförderungsentgelt verbleiben beim ZVON.
- (7) Das EVU erstellt nach Abschluss des Kalenderjahres eine endgültige Aufstellung seiner kassentechnischen Einnahmen (brutto) für das abgelaufene Kalenderjahr. Im Weiteren wird auf die entsprechenden Ausführungen im Kooperationsvertrag verwiesen (vgl. Anlage B 7).

Jako soudní tlumočnice/ překladatelka pro jazyk německý, jmenovaná Krajským soudem v Ústí nad Labem dne 12.11.1999, pod značkou 5942/99, prohlašuji, že tento překlad doslovně souhlasí s originálem.

Tento překlad je evidován ve znaleckém – tlumočnickém deníku pod číslem 02/2014.